

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WT/REG150/1
14 de abril de 2003

(03-2037)

Comité de Acuerdos Comerciales Regionales

Original: inglés

ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE BULGARIA E ISRAEL

En el texto que figura a continuación se reproduce el Acuerdo de Libre Comercio entre el Gobierno de la República de Bulgaria y el Gobierno del Estado de Israel.¹

ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BULGARIA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL

PREÁMBULO

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Bulgaria (denominados en adelante "las Partes"),

Reafirmando su adhesión a los principios de la economía de mercado, que constituye la base de sus relaciones,

Considerando su deseo común de participar activamente en el proceso de integración económica internacional,

Manifestando su disposición a cooperar en la búsqueda de los medios para reforzar ese proceso,

Considerando el Acuerdo Europeo por el que se establece una Asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la República de Bulgaria, por otra, y el Acuerdo Euromediterráneo por el que se establece una Asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y el Estado de Israel, por otra,

Resueltos con este fin a eliminar progresivamente los obstáculos a lo esencial de sus intercambios comerciales, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT de 1994) y el Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (OMC),

Convencidos de que el presente Acuerdo creará un nuevo entorno para sus relaciones económicas y, en particular, para el desarrollo del comercio, las inversiones, y la cooperación económica y tecnológica,

¹ El texto completo del Acuerdo, junto con sus anexos y protocolos, se ha remitido a la Secretaría (despacho 1174) para que los Miembros interesados puedan consultarlo.

Considerando que ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo debe interpretarse en el sentido de que exime a las Partes de las obligaciones por ellas contraídas en virtud de otros acuerdos internacionales, especialmente del Acuerdo sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT de 1994) y el Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (OMC),

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Objetivos

1. Las Partes establecerán gradualmente, durante un período de transición que finalizará a más tardar el 1º de enero del año 2004, una zona de libre comercio a tenor de las disposiciones del presente Acuerdo y de conformidad con las del GATT de 1994, en particular el artículo XXIV del GATT de 1994 y el Entendimiento relativo a la interpretación del artículo XXIV del GATT de 1994, y el Acuerdo por el que se establece la OMC.
2. Los objetivos del presente Acuerdo son los siguientes:
 - a) promover, mediante la expansión del comercio mutuo, el desarrollo armonioso de las relaciones económicas entre las Partes;
 - b) establecer condiciones de competencia equitativas para el comercio entre las Partes;
 - c) contribuir de esta manera, mediante la supresión de los obstáculos al comercio, al desarrollo armonioso y a la expansión del comercio mundial;
 - d) intensificar la cooperación entre las Partes en esferas de mutuo interés para ellas.

CAPÍTULO I: PRODUCTOS INDUSTRIALES

Artículo 2

Alcance

1. Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán a los productos industriales originarios del Estado de Israel o de la República de Bulgaria.
2. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "productos industriales" los comprendidos en los capítulos 25 a 97 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, con excepción de los enumerados en el anexo I.

Artículo 3

Derechos de base

1. El Arancel de Aduanas de la República de Bulgaria se aplicará a la clasificación de productos importados en la República de Bulgaria. El Arancel de Aduanas del Estado de Israel se aplicará a la clasificación de productos importados en el Estado de Israel.

2. Con respecto a cada producto, el derecho de base que será objeto de las reducciones sucesivas establecidas en el presente Acuerdo será el derecho de la nación más favorecida aplicable por las Partes el día anterior a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
3. Si después de esa fecha se aplican reducciones arancelarias *erga omnes*, en particular las reducciones resultantes de acuerdos sobre aranceles concluidos en el marco de la Ronda Uruguay del GATT de 1994 y el Acuerdo por el que se establece la OMC, los derechos reducidos sustituirán a los derechos de base mencionados en el párrafo 2 a partir de la fecha de aplicación de la reducción.
4. Los derechos reducidos calculados de conformidad con el párrafo 2 se aplicarán redondeados a la primera cifra decimal o, en el caso de los derechos específicos, a la segunda cifra decimal.
5. Las Partes se comunicarán entre sí sus derechos de base respectivos.

Artículo 4

Derechos de aduana aplicables a las importaciones

1. En el comercio entre las Partes no se aplicarán a las importaciones nuevos derechos de aduana, ni se incrementarán los que ya se aplican, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Al entrar en vigor el presente Acuerdo se suprimirán los derechos de aduana aplicables en la República de Bulgaria a las importaciones de productos originarios del Estado de Israel no estipulados en el anexo II.
3. Los derechos de aduana aplicables en la República de Bulgaria a las importaciones de productos originarios del Estado de Israel estipulados en el anexo II se suprimirán progresivamente de conformidad con el calendario previsto en el anexo.
4. Al entrar en vigor el presente Acuerdo se suprimirán los derechos de aduana aplicables en el Estado de Israel a las importaciones de productos originarios de la República de Bulgaria no estipulados en el anexo III.
5. Los derechos de aduana aplicables en el Estado de Israel a las importaciones de productos originarios de la República de Bulgaria estipulados en el anexo III se suprimirán progresivamente de conformidad con el calendario previsto en el anexo.

Artículo 5

Cargas de efecto equivalente a los derechos de aduana

1. En el comercio entre las Partes no se introducirá ninguna nueva carga de efecto equivalente a los derechos de aduana aplicables a las importaciones.
2. Todas las cargas de efecto equivalente a los derechos de aduana aplicables a las importaciones se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 6

Derechos fiscales

Las disposiciones del artículo 4 se aplicarán también a los derechos de aduana de carácter fiscal.

Artículo 7

Derechos de aduana aplicables a las exportaciones y cargas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes no se impondrán a las exportaciones derechos de aduana ni cargas de efecto equivalente nuevos.
2. Las Partes suprimirán entre sí, en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, todos los derechos de aduana aplicables a las exportaciones y las cargas de efecto equivalente.

Artículo 8

Restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones
y medidas de efecto equivalente

1. A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo no se impondrán a las exportaciones nuevas restricciones cuantitativas ni medidas de efecto equivalente en el comercio entre las Partes.
2. Todas las restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones de las Partes y las medidas de efecto equivalente se suprimirán en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 9

Restricciones cuantitativas aplicables a las importaciones
y medidas de efecto equivalente

1. A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo no se impondrán a las importaciones nuevas restricciones cuantitativas ni medidas de efecto equivalente en el comercio entre las Partes.
2. Las Partes suprimirán, en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, todas las restricciones cuantitativas y medidas de efecto equivalente aplicables a las importaciones.

CAPÍTULO II: PRODUCTOS AGROPECUARIOS

Artículo 10

Alcance

1. Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán a los productos agropecuarios originarios del Estado de Israel o de la República de Bulgaria.
2. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "productos agropecuarios" los productos comprendidos en los capítulos 1 a 24 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías y los productos enumerados en el anexo I.

Artículo 11

Intercambio de concesiones

1. Las Partes se declaran dispuestas a promover, en la medida en que sus políticas agropecuarias lo permitan, el desarrollo armonioso del comercio de productos agropecuarios y a tratar de esta cuestión periódicamente en la Comisión Mixta.
2. Para la consecución de este objetivo las Partes se otorgarán mutuamente las concesiones estipuladas en el Protocolo A, de conformidad con las disposiciones del presente capítulo y las establecidas en dicho Protocolo.
3. Las Partes examinarán, en el marco de la Comisión Mixta, la posibilidad de hacerse mutuamente nuevas concesiones y mejorar las existentes, teniendo en cuenta:
 - la función de la agricultura en sus economías,
 - el desarrollo del comercio de productos agropecuarios entre las Partes,
 - la especial sensibilidad de los productos agropecuarios,
 - las normas de sus políticas agropecuarias,
 - los resultados de las negociaciones comerciales multilaterales en el marco del GATT y de la OMC.

Artículo 12

Concesiones y políticas agropecuarias

1. Sin perjuicio de las concesiones otorgadas en virtud del artículo 11, las disposiciones del presente capítulo no restringirán en manera alguna la aplicación de las respectivas políticas agropecuarias de las Partes ni la aplicación de cualesquiera medidas en virtud de esas políticas, incluida la aplicación de las disposiciones del Acuerdo sobre la Agricultura negociado bajo los auspicios del GATT de 1994 y el Acuerdo por el que se establece la OMC.
2. Cada Parte notificará a la otra Parte toda modificación de sus respectivas políticas agropecuarias o de las medidas aplicadas que pueda afectar a las condiciones del comercio de productos agropecuarios entre ellas de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo. A petición de una Parte, se celebrarán sin demora consultas en el marco de la Comisión Mixta para examinar la situación.

Artículo 13

Salvaguardias específicas

Sin perjuicio de otras disposiciones del presente Acuerdo, y en particular del artículo 20, y dada la especial sensibilidad de los productos agrícolas, si las importaciones de productos originarios de una de las Partes, que son objeto de concesiones otorgadas en virtud del presente Acuerdo, provocan una grave perturbación en los mercados de la otra Parte, la Parte afectada entablará consultas inmediatamente, en el marco de la Comisión Mixta, con miras a encontrar una solución adecuada y mutuamente aceptable. Mientras tanto, la Parte afectada podrá adoptar las medidas que considere necesarias, notificando inmediatamente a la otra Parte esas medidas.

Artículo 14

Medidas sanitarias y fitosanitarias

1. Las Partes aplicarán sus medidas sanitarias y fitosanitarias de conformidad con el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la OMC y otros Acuerdos pertinentes de la OMC.
2. Las Partes no aplicarán sus medidas sanitarias y fitosanitarias de forma arbitraria, injustificable o discriminatoria ni como restricción del comercio entre ellas.

CAPÍTULO III: DISPOSICIONES DE CARÁCTER GENERAL

Artículo 15

Obstáculos técnicos al comercio

1. El Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio de la OMC establecerá los derechos y obligaciones de las Partes en lo que respecta a las normas o reglamentos técnicos y medidas respectivas.
2. Las Partes cooperarán e intercambiarán información en materia de normalización, metrología, evaluación de la conformidad y acreditación con miras a eliminar los obstáculos técnicos al comercio.
3. Cada una de las Partes, previa petición de la otra, facilitará información sobre casos particulares de normas, reglamentos técnicos o medidas similares. Las Partes cooperarán con el fin de eliminar posibles obstáculos al comercio bilateral.

Artículo 16

Gravámenes internos

1. Las Partes en el presente Acuerdo se abstendrán de aplicar medidas o prácticas de carácter fiscal interno que tengan como efecto, directa o indirectamente, la discriminación entre los productos originarios de las Partes.
2. Los productos exportados al territorio de una de las Partes no podrán beneficiarse de un reembolso de gravámenes internos que supere el importe de los gravámenes directos o indirectos que se les hayan impuesto.

Artículo 17

Uniones aduaneras, zonas de libre comercio y comercio fronterizo

1. El presente Acuerdo no impedirá el mantenimiento ni el establecimiento de uniones aduaneras, zonas de libre comercio o acuerdos sobre comercio fronterizo que se ajusten a las disposiciones del artículo XXIV del GATT de 1994 y al Entendimiento relativo a la interpretación del artículo XXIV del GATT de 1994.
2. Previa solicitud, en el marco de la Comisión Mixta tendrá lugar entre las Partes la celebración de consultas a fin de que las Partes se informen mutuamente sobre acuerdos por los que se establezcan

uniones aduaneras o zonas de libre de comercio y, cuando se requiera, sobre otros aspectos importantes vinculados a sus respectivas políticas comerciales con países terceros.

Artículo 18

Reajuste estructural

1. Cualquiera de las Partes podrá adoptar medidas excepcionales de duración limitada que se aparten de lo dispuesto en el artículo 4, en forma de un incremento de sus derechos de aduana.
2. Estas medidas sólo podrán aplicarse respecto de industrias nacientes, o de ciertos sectores objeto de reestructuración o afectados por graves dificultades, en particular cuando esas dificultades causen importantes problemas sociales.
3. Los derechos de aduana aplicables en la Parte afectada a las importaciones de productos originarios de la otra Parte establecidos por esas medidas no podrán ser superiores al 25 por ciento *ad valorem* y mantendrán un elemento de preferencia para los productos originarios de la otra Parte. El valor total de las importaciones de los productos sujetos a esas medidas no podrá exceder del 15 por ciento de las importaciones totales de productos industriales procedentes de la otra Parte según se definen en el artículo 2, realizadas durante el último año respecto del cual se disponga de datos estadísticos.
4. Estas medidas se aplicarán respecto de un producto determinado durante un período no superior a tres años consecutivos contados desde la fecha de la supresión de todos los derechos, restricciones cuantitativas, cargas o medidas de efecto equivalente que se aplicaban a ese producto.
5. La Parte afectada informará a la Comisión Mixta de las medidas excepcionales que tenga la intención de adoptar y, a solicitud de la otra Parte, se celebrarán consultas en la Comisión Mixta con respecto a tales medidas y a los sectores a los cuales serán aplicables, antes de que se apliquen. Cuando adopte esas medidas, la Parte afectada facilitará a la Comisión Mixta un calendario para la supresión de los derechos de aduana introducidos al amparo del presente artículo. En ese calendario se preverá la eliminación gradual de dichos derechos, que comenzará a más tardar dos años después de su introducción, a tipos anuales iguales. La Comisión Mixta podrá establecer un calendario diferente.

Artículo 19

Dumping

Cuando una Parte considere que existe dumping, en el sentido del artículo VI del GATT de 1994, en las relaciones comerciales regidas por el presente Acuerdo, podrá adoptar las medidas adecuadas contra esa práctica de conformidad con el artículo VI del GATT de 1994 y el Acuerdo relativo a la Aplicación del Artículo VI del GATT de 1994.

Artículo 20

Salvaguardias generales

Si las importaciones de un producto han aumentado en tal cantidad y se realizan en condiciones tales que causan o amenazan causar:

- a) un perjuicio grave a los productores nacionales de productos similares o directamente competidores del territorio de la Parte importadora, o

- b) perturbaciones graves en cualquier sector conexo de la economía o dificultades que pudieran deteriorar gravemente la situación económica de una región,

la Parte afectada podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones previstas en el artículo 23 y de conformidad con el procedimiento establecido en él.

Artículo 21

Reexportación y escasez grave

1. Cuando la aplicación de las disposiciones de los artículos 7 y 8 dé lugar:
 - a) a la reexportación a un tercer país con respecto al cual la Parte exportadora mantenga, para el producto de que se trate, restricciones cuantitativas a las exportaciones, derechos de exportación o medidas o cargas de efecto equivalente; o
 - b) a una escasez grave, o amenaza de escasez grave, de un producto esencial para la Parte exportadora,

y cuando las situaciones antes mencionadas causen o sea probable que causen graves dificultades a la Parte exportadora, dicha Parte podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones previstas y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 23.

2. Las medidas adoptadas como consecuencia de las situaciones mencionadas en el párrafo 1 se aplicarán de manera no discriminatoria y se suprimirán cuando las circunstancias ya no justifiquen su mantenimiento.

Artículo 22

Monopolios de Estado

1. Las Partes ajustarán progresivamente todo monopolio de Estado de carácter comercial a fin de garantizar que no exista entre los nacionales de los Estados de las Partes discriminación alguna en lo que respecta a las condiciones de compra y comercialización de las mercancías.
2. Se informará a la Comisión Mixta de las medidas adoptadas en aplicación de este objetivo.

Artículo 23

Procedimiento para la aplicación de las medidas de salvaguardia

1. Antes de iniciar el procedimiento para la aplicación de medidas de salvaguardia establecido en los párrafos siguientes del presente artículo, las Partes procurarán resolver sus diferencias mediante consultas directas.
2. Si una de las Partes somete a un procedimiento administrativo las importaciones de productos que pueden dar lugar a la situación mencionada en el artículo 20, con la finalidad de facilitar con prontitud información sobre la tendencia de las corrientes comerciales, informará a la otra Parte.
3. Sin perjuicio del párrafo 7 del presente artículo, la Parte que considere la posibilidad de recurrir a medidas de salvaguardia lo notificará inmediatamente a la otra Parte y proporcionará toda la información pertinente. Las Partes celebrarán sin demora en el marco de la Comisión Mixta consultas entre ellas con miras a lograr una solución apropiada y mutuamente aceptable.

4. a) En lo relativo a los artículos 20 y 21, la Comisión Mixta examinará el caso o la situación y podrá adoptar la decisión necesaria para poner fin a las dificultades notificadas por la Parte afectada. Si no se ha adoptado decisión alguna al respecto o si no se ha llegado a otra solución satisfactoria en un plazo de 45 días después de haberse sometido el asunto a la Comisión Mixta, la Parte afectada podrá adoptar las medidas necesarias para corregir la situación.
 - b) En lo relativo a los artículos 27 y 28, la Parte afectada prestará a la Comisión Mixta toda la asistencia que se requiera para examinar el caso y, cuando corresponda, para suprimir la práctica objetada. Si la otra Parte no pone fin a la práctica objetada en el plazo establecido por la Comisión Mixta o si la Comisión Mixta no llega a un acuerdo en el plazo de 45 días hábiles contados a partir de la fecha en que se le ha sometido el asunto, la Parte afectada podrá adoptar las medidas apropiadas para resolver las dificultades resultantes de la práctica en cuestión.
5. Las medidas de salvaguardia adoptadas deberán ser notificadas inmediatamente a la otra Parte. Estarán limitadas en lo que respecta a su alcance y duración a lo estrictamente necesario para corregir la situación que dio lugar a su aplicación y no serán excesivas en relación con el daño causado por la práctica o la dificultad de que se trate. Deberá darse prioridad a las medidas que perturben menos al funcionamiento del presente Acuerdo.
6. Las medidas de salvaguardia serán objeto de consultas periódicas en el marco de la Comisión Mixta con miras a que se proceda a su atenuación o a su supresión, cuando las circunstancias ya no justifiquen su mantenimiento.
7. Cuando circunstancias excepcionales que requieran una acción inmediata hagan imposible el examen previo, la Parte afectada podrá, en los casos previstos en los artículos 20 y 21, aplicar sin dilación las medidas precautorias estrictamente necesarias para hacer frente a la situación. Las medidas deberán ser notificadas sin demora y se celebrarán consultas entre las Partes lo antes posible en el seno de la Comisión Mixta.

Artículo 24

Excepciones generales

El presente Acuerdo no impedirá las prohibiciones o restricciones a la importación o exportación, o al tránsito de mercancías, justificadas por razones de moral pública, orden público o seguridad pública, la protección de la salud y de la vida de las personas y de los animales o la preservación de los vegetales, incluidas las medidas ambientales necesarias para proteger la vida o la salud de las personas y de los animales o preservar los vegetales, la protección de los tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico, la protección de la propiedad intelectual o las normas relativas al oro y la plata o a la conservación de los recursos naturales no renovables, si dichas medidas se hacen efectivas junto con restricciones a la producción o el consumo internos. Sin embargo, tales prohibiciones o restricciones no deberán constituir un medio de discriminación arbitraria ni una restricción encubierta del comercio entre las Partes.

Artículo 25

Normas de origen y cooperación en la administración de aduanas

1. En el Protocolo B del presente Acuerdo se establecen las normas de origen y los métodos de cooperación administrativa conexos.

2. Las Partes adoptarán las medidas apropiadas, inclusive exámenes periódicos en la Comisión Mixta y las disposiciones relativas a la cooperación administrativa, para asegurarse de que lo dispuesto en el Protocolo B y los artículos pertinentes del Acuerdo se aplican de forma eficaz y armoniosa para reducir, en la medida de lo posible, las formalidades impuestas al comercio y lograr soluciones mutuamente satisfactorias para ambas Partes de las dificultades que puedan resultar de la aplicación de dichas disposiciones.

Artículo 26

Pagos

1. Los pagos en monedas libremente convertibles relacionados con el comercio de mercancías entre las Partes, así como la transferencia de dichos pagos al territorio de la Parte en que resida el acreedor no estarán sometidos a restricciones.

2. Las Partes se abstendrán de aplicar restricciones cambiarias o administrativas a la concesión, reembolso o aceptación de créditos a corto y mediano plazo relativos a transacciones comerciales en las que participe un residente.

3. Cualquier medida relativa a los pagos corrientes vinculados al movimiento de mercancías se adoptará de conformidad con las condiciones estipuladas en el Artículo VIII del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional.

Artículo 27

Normas de competencia que afectan a las empresas

1. Se consideran incompatibles con el buen funcionamiento del presente Acuerdo, en la medida en que puedan afectar al comercio entre las Partes:

- a) todos los acuerdos entre empresas, decisiones de asociaciones de empresas y prácticas concertadas entre empresas que tengan como objeto o efecto impedir, restringir o distorsionar la competencia;
- b) el abuso por una o más empresas de una posición dominante en la totalidad o una parte sustancial de los territorios de las Partes.

2. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán a las actividades de todas las empresas, incluidas las empresas públicas y las empresas a las que las Partes hayan otorgado derechos especiales o exclusivos. Las empresas a las que se les haya encargado la prestación de servicios de interés económico general, o que tengan el carácter de un monopolio generador de ingresos, estarán sujetas a las disposiciones del párrafo 1 en la medida en que la aplicación de las mismas no constituya un obstáculo, de hecho o de derecho, al desempeño de las funciones públicas concretas que se les hayan asignado.

3. Por lo que respecta a los productos mencionados en el capítulo II, no se aplicarán las disposiciones del apartado a) del párrafo 1 a las decisiones y prácticas que formen parte integrante de una organización del mercado nacional.

4. Cuando una Parte considere que determinada práctica es incompatible con los párrafos 1 y 2 del presente artículo y esa práctica cause o amenace causar grave perjuicio a los intereses de la Parte o daño importante a su producción nacional, la Parte afectada podrá adoptar medidas adecuadas de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 23 y en las condiciones previstas en éste.

5. Con sujeción a sus leyes, reglamentos y políticas, cada una de las Partes concederá un trato justo y equitativo a los particulares, empresas, organismos oficiales y otras entidades de la otra Parte que se dediquen a las actividades comprendidas en el presente Acuerdo.

Artículo 28

Ayuda estatal

1. Toda ayuda otorgada por un Estado que sea Parte en este Acuerdo o mediante recursos estatales en cualquier forma, que distorsione o amenace distorsionar la competencia al favorecer a determinadas empresas o a la producción de determinados productos, será, en la medida en que pueda afectar al comercio entre las Partes en el presente Acuerdo, incompatible con el buen funcionamiento del Acuerdo.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplicarán a los productos mencionados en el capítulo II.

3. Las Partes garantizarán la transparencia de las medidas en la esfera de la ayuda estatal, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias de la OMC/GATT de 1994, y cada Parte facilitará a la otra, previa petición, información sobre los planes de ayuda y sobre casos particulares de ayuda estatal.

4. Cuando una Parte considere que una práctica determinada:

- es incompatible con las disposiciones del párrafo 1, y
- causa o amenaza causar grave perjuicio a los intereses de dicha Parte o daño importante a su producción nacional,

podrá tomar las medidas adecuadas de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 23 y en las condiciones previstas en éste. Esas medidas adecuadas sólo podrán adoptarse de conformidad con los procedimientos establecidos y las condiciones previstas en el Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias de la OMC/GATT de 1994.

Artículo 29

Dificultades de balanza de pagos

1. Las Partes procurarán evitar la aplicación de medidas restrictivas, incluidas las medidas relativas a las importaciones por motivos de balanza de pagos.

2. Cuando una de las Partes se encuentre en graves dificultades de balanza de pagos, o ante la amenaza inminente de dificultades, la Parte afectada podrá, de conformidad con las condiciones establecidas en el GATT de 1994 y el Artículo VIII del Convenio Constitutivo del FMI, adoptar medidas restrictivas, incluidas medidas relativas a las importaciones, que serán de duración limitada y de un alcance que no excederá de lo necesario para corregir la situación de la balanza de pagos. Las medidas se irán atenuando progresivamente a medida que mejore la situación de la balanza de pagos y se suprimirán cuando las circunstancias ya no justifiquen su mantenimiento. La Parte afectada informará de la adopción de dichas medidas a la otra Parte y, cuando sea viable, del calendario previsto para su supresión.

3. Al aplicar esas medidas comerciales temporales, la Parte en cuestión concederá a las importaciones originarias de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorga a las importaciones originarias de cualquier otro país.

Artículo 30

Protección de la propiedad intelectual

1. Las partes proporcionarán y garantizarán la protección de los derechos de propiedad intelectual de conformidad con las obligaciones dimanantes del Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio de la OMC, incluidas la concesión y observancia de esos derechos. La protección se ajustará a las normas sustantivas de los Acuerdos multilaterales especificados en el anexo IV.
2. A los efectos del presente Acuerdo, la expresión "propiedad intelectual" se definirá tal como se define en el Acuerdo sobre los ADPIC, e incluirá, entre otras cosas, el derecho de autor y derechos conexos, las marcas de fábrica o de comercio, las indicaciones geográficas, los dibujos y modelos industriales, las patentes, los esquemas de trazado (topografías) de los circuitos integrados y la información no divulgada.
3. Las Partes cooperarán en materia de propiedad intelectual. A petición de una de las Partes, celebrarán consultas de expertos sobre esas cuestiones, en particular sobre actividades relativas a las convenciones internacionales existentes o futuras sobre armonización, administración y observancia de los derechos de propiedad intelectual y sobre actividades de las organizaciones internacionales, como la OMC y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, así como las relaciones de las Partes con otros países en materias relativas a la propiedad intelectual.
4. Las Partes evaluarán la aplicación del presente artículo. En caso de dificultades comerciales relacionadas con los derechos de propiedad intelectual, cualquiera de las Partes podrá solicitar consultas urgentes con miras a lograr una solución mutuamente aceptable.

Artículo 31

Contratación pública

1. Las Partes consideran que la liberalización de sus respectivos mercados de contratación pública constituye un objetivo del presente Acuerdo. El objetivo de las Partes es abrir la adjudicación de contratos públicos sobre una base de no discriminación y reciprocidad.
2. Las Partes desarrollarán progresivamente sus respectivos reglamentos, condiciones y prácticas sobre contratación pública.
3. La Comisión Mixta examinará los progresos realizados en esta esfera y podrá formular recomendaciones a fin de garantizar la transparencia y la apertura mutua de sus respectivos mercados. En el curso de ese examen, la Comisión Mixta podrá considerar, especialmente a la luz de los reglamentos internacionales en esta esfera, la posibilidad de ampliar la cobertura y/o el grado de apertura del mercado previstos en el párrafo 2.
4. Las Partes procurarán adherirse a los Acuerdos pertinentes negociados bajo los auspicios de la OMC.

Artículo 32

La Comisión Mixta

1. En virtud del presente Acuerdo se establece una Comisión Mixta en la que estarán representadas ambas Partes.

2. La Comisión Mixta se encargará de administrar el presente Acuerdo y de garantizar su debida aplicación. Podrá examinar cualquier cuestión de importancia que surja en el marco del presente Acuerdo y cualquier otro tema comercial o económico de mutuo interés.
3. A los efectos de la aplicación apropiada del Acuerdo, las Partes intercambiarán información y, a petición de cualquiera de ellas, celebrarán consultas en el marco de la Comisión Mixta. Ésta mantendrá en examen la posibilidad de eliminar otros obstáculos al comercio entre las Partes.
4. La Comisión Mixta, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, podrá adoptar decisiones y formular recomendaciones en relación con cualquier otra cuestión comercial o económica.

Artículo 33

Procedimientos de la Comisión Mixta

1. Para la correcta aplicación del presente Acuerdo, la Comisión Mixta se reunirá siempre que sea necesario, pero no menos de una vez al año. Cualquiera de las Partes podrá solicitar que se celebre una reunión.
2. La Comisión Mixta actuará de común acuerdo.
3. Cuando un representante en la Comisión Mixta de una Parte en este Acuerdo haya aceptado una decisión sujeta al cumplimiento de requisitos jurídicos internos, dicha decisión entrará en vigor, si en ella no se establece una fecha posterior, en la fecha de la recepción por conducto diplomático de una notificación escrita sobre el cumplimiento de los requisitos por esa Parte.
4. A los efectos del presente Acuerdo, la Comisión Mixta adoptará su propio reglamento que, entre otras cosas, incluirá disposiciones para la convocación de reuniones, y la designación del Presidente y la duración de su mandato.
5. La Comisión Mixta podrá establecer las subcomisiones y grupos de trabajo que considere necesarios para que le presten ayuda en la realización de sus tareas.

Artículo 34

Excepciones por razones de seguridad

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impedirá a una Parte adoptar, de conformidad con el artículo XXI del GATT de 1994, cualquier medida que considere necesaria, inclusive para:

1. evitar la divulgación de información contraria a los intereses esenciales de su seguridad;
2. proteger los intereses esenciales de su seguridad, cumplir las obligaciones internacionales o aplicar las políticas nacionales;
3. cumplir las obligaciones por ella contraídas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y de la seguridad internacionales.

Artículo 35

Cumplimiento de las obligaciones

1. Las Partes tomarán cualquier medida específica o general necesaria para cumplir las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. Asegurarán que se logren los objetivos fijados en el Acuerdo.
2. Si cualquiera de las Partes considera que la otra Parte no ha cumplido una obligación derivada del presente Acuerdo, la Parte afectada podrá tomar las medidas apropiadas tras la conclusión de las consultas en el marco de la Comisión Mixta o cuando haya transcurrido un período de tres meses desde la fecha de la primera notificación escrita a la otra Parte. A los efectos de las consultas, facilitará a la otra Parte y a la Comisión Mixta toda la información pertinente necesaria para realizar un examen de la situación con miras a tratar de llegar a una solución mutuamente aceptable.
3. Al seleccionar las medidas se deberá dar prioridad a las que menos perturben el funcionamiento del presente Acuerdo.
4. Las medidas a que se refiere el párrafo 2 se notificarán inmediatamente a la otra Parte.

Artículo 36

Solución de diferencias

1. Las Partes procurarán en todo momento convenir en una interpretación y aplicación del presente Acuerdo y harán todo lo posible, mediante la cooperación y la celebración de consultas, en el marco de la Comisión Mixta, por llegar a una solución mutuamente satisfactoria de cualquier asunto que pueda afectar a su aplicación.
2. La Comisión Mixta podrá resolver cualquier diferencia mediante una decisión.
3. Cuando una diferencia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo no se haya resuelto en un plazo de dos meses de conformidad con el párrafo 2, una Parte podrá notificar a la otra Parte el nombramiento de un árbitro. A continuación, la otra Parte deberá nombrar a un segundo árbitro en un plazo de dos meses.
4. Durante los dos meses siguientes al nombramiento del primer árbitro, la Comisión Mixta nombrará a un tercer árbitro, que será el presidente. El tercer árbitro no será un nacional de ninguna de las Partes ni residirá permanentemente en el territorio de ninguna de ellas.
5. La decisión de los árbitros se adoptará por mayoría en un plazo de tres meses, a menos que la Comisión Mixta haya acordado un período más prolongado.
6. Cada Parte estará obligada a adoptar las medidas necesarias para cumplir las decisiones que se tomen en virtud de los párrafos 2 y 5.

Artículo 37

Cláusula de extensión

Si una de las Partes considera que sería útil para el interés de la economía de las Partes desarrollar y profundizar las relaciones establecidas por el Acuerdo haciéndolas extensivas a esferas no comprendidas en él, presentará a la otra Parte una petición motivada al respecto. Las Partes podrán pedir a la Comisión Mixta que examine esa petición y, cuando proceda, les haga recomendaciones, en particular con miras a entablar negociaciones.

Artículo 38

Enmiendas

Las enmiendas al presente Acuerdo distintas de las mencionadas en el artículo 39, que sean aprobadas por la Comisión Mixta, entrarán en vigor en la fecha de la recepción de la última nota diplomática que confirme la conclusión de todos los procedimientos jurídicos internos de cada Parte que se requieran para su entrada en vigor.

Artículo 39

Protocolos y anexos

Los anexos y protocolos adjuntos al presente Acuerdo forman parte integrante del mismo. La Comisión Mixta podrá decidir enmendar los anexos y protocolos, teniendo en cuenta el procedimiento mencionado en el párrafo 3 del artículo 33.

Artículo 40

Validez y denuncia

1. El presente Acuerdo se celebra por tiempo ilimitado.
2. Cualquiera de las Partes en el presente Acuerdo podrá denunciarlo mediante notificación escrita a la otra Parte por conducto diplomático. La denuncia surtirá efecto el primer día del séptimo mes siguiente a la fecha en la cual la otra Parte haya recibido la notificación.

Artículo 41

Aplicación territorial

El presente Acuerdo se aplicará a los territorios aduaneros del Estado de Israel y de la República de Bulgaria.

Artículo 42

Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo será ratificado por las Partes de conformidad con sus propios procedimientos jurídicos internos.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la recepción de la última nota diplomática de las Partes en que se confirme la conclusión de todos los procedimientos jurídicos internos a que se refiere el primer párrafo de este artículo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infraescritos, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

HECHO por duplicado en Sofía el 17 de sivan de 5761, que corresponde al 8 de junio de 2001, en los idiomas hebreo, búlgaro e inglés, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico. En caso de divergencias en la interpretación prevalecerá el texto inglés.
